

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-268-278

УДК 81'42: 821.112.2

СРЕДСТВА СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПРЕССИИ В ПОЭТИКЕ РОМАНА Т. ЯУДА «ПОЛНЫЙ ИДИОТ»

Кравченко В.И., Марченко С.Е.

В настоящей статье рассматриваются средства стилистической экспрессии, которые определяют поэтику романа современного немецкого писателя Томми Яуда «Полный идиот». Актуальность исследования обусловлена тем, что данный роман, переведённый уже и на русский язык, ещё не подвергался целенаправленному литературоведческому и стилистическому анализу, а был лишь объектом библиографических рецензий.

Цель. *Статья описывает исследование, цель которого была выявить наиболее частотные стилистические средства, выражающие своеобразие художественного мира и мироощущение героя романа.*

Метод или методология проведения работы. *Применялся нами: общенаучный метод количественного анализа, основанный на подсчёте наиболее частотных, ведущих средств стилистической экспрессии; частный метод «слова-образ» для выявления образного потенциала того или иного выявленного компонента стилистики.*

Результаты. *Выявлено, что саркастический характер повествования, отношения протагониста к окружающей его действительности выражается чаще в ироническом тексте, в котором одновременно возникает два, а порой и более двух смыслов, при этом они либо сосуществуют, либо подменяют друг друга. Количественный анализ показывает, что частотность стилистических приёмов, таких как гротеск, гипербола, ирония и сарказм особенно сильна в первой трети романа, в дальнейшем настроение героя меняется, отношение к окружающим смягчается и это находит отражение и в степени применимости указанных выше средств экспрессии. Ко концу книги, когда приближается день рождения героя*

и им опять овладевает депрессия, снова наблюдается количественное увеличение средств иронической и саркастической экспрессии.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в сфере анализа художественной речи и литературного произведения.

Ключевые слова: стилистика; гипербола; гротеск; ирония; сарказм.

EXPRESSIVE STYLISTIC MEANS IN THE POETICS OF TOMMY JAUD'S NOVEL VOLLIDIOT

Kravchenko V.I., Marchenko S.E.

This article examines the means of stylistic expression that define the poetics of Vollidiot, a novel by a modern German writer Tommy Jaud's. The relevance of the study is due to the fact that the novel, which has already been translated into Russian, has not been subjected to purposive literary and stylistic analysis yet, but it has only been the object of bibliographic reviews.

Purpose. *The article describes the study, its purpose being to identify the most frequent stylistic means that express the specificity of the artistic world and the world perception of the hero of the novel.*

Methodology. *The research methods applied are as follows: the method of quantitative analysis, based on the calculation of the most frequent, leading means of stylistic expression; the word-image method aimed at identification of the figurative potential of an identified component of stylistics.*

Results. *It has been revealed that the sarcastic nature of the narrative, the protagonist's attitude to the reality around him, is expressed more often in an ironic text, in which two and sometimes more than two meanings arise simultaneously, and they either coexist or replace each other. The quantitative analysis shows that the frequency of stylistic means such as grotesque, hyperbola, irony and sarcasm is particularly strong in the first third of the novel, in the future the mood of the hero changes, the attitude towards others is softened and this is reflected in the degree*

of applicability of the above-mentioned expression means. By the end of the book, as the hero 's birthday approaches and is again mastered by depression, there is again a quantitative increase in the means of ironic and sarcastic expression

Practical implications. *The results of the study can be applied in the field of analysis of belles-lettres style and literary work.*

Keywords: *stylistics; hyperbole; grotesque; irony; sarcasm.*

Томми Яуд (Tommy Jaud) – современный немецкий писатель и сценарист из Кёльна, романы которого продаются многомиллионными тиражами по всей Европе и не только, а в Германии его читателями являются люди разных возрастов – от шестнадцати до шестидесяти. Он автор семи романов, некоторые из которых были отмечены премиями, такие как “Millionär” (2007), “Resturlaub” (2006). Еженедельник “*Der Spiegel*” называет Т. Яуда зачинателем нового жанра – «мужского романа» (Männerroman) и писателем, ожививший комический жанр [15]. Серьёзная литературная критика Германии старается его не замечать, считая Томми Яуда больше автором текстов телевизионных скетчей, чем немецким прозаиком. Подхватывая идею о зачинателе нового жанра, известный литературный критик Дэнис Шек (Denis Scheck) назвал роман “Resturlaub” «мужским ответом на тысячи женских романов» и доказательством того, «что мужчины могут писать также глуповато» («dass Männer genauso dummlich schreiben können») [14, с. 202]. Тем не менее несправедливо относить творчество Томми Яуда к низкопробному чтиву. И языке и проблематика его книг вполне достойна внимания.

Одной из первых книг, сделавших писателя известным, был роман «Полный идиот» (“Vollidiot”, 2004). Эта книга стала основой сценария одноименного фильма режиссера Тоби Баумана (*Tobi Baumann*). Пока что это единственный роман Томми Яуда, переведённый на русский язык [12]. Данный роман открывает трилогию, связанную общим героем Симоном-Петерсом (Simon-Peters-Reihe), куда входят романы «Миллионер» (Millionär, 2007) и «Сверхчеловек» (Überman, 2012). Роман «Полный идиот» обращается к весь-

ма актуальной проблематике – положению обычного, «маленького человека» в обществе. Образ «маленького человека» появился в немецкой литературе в начале XX века в романе-притче Франца Кафки «Замок», раскрывающем трагическое бессилие маленького человека [4, с. 228]. Далее традиция была продолжена в драмах «Перед восходом солнца» и «Одинокие» Герхарта Гауптмана и в прозе Ханса Фаллады: «Маленький человек, что же дальше?», «Волк среди волков» и «Каждый умирает в одиночку» [13, с. 301; 17].

В книге Томми Яуда представлена история обычного немецкого парня Симона Петерса, бесстрастного продавца телефонов, которая произошла накануне его тридцатилетия. Симон, как и автор, из Кёльна, он симпатичный, но сам об этом не подозревает. Однако, судьба к нему явно нерасположена. Его девушка ушла от него год назад, и он одинок. Он записывается в фитнес-клуб, где, думает найти новые знакомства и новую девушку, но, впрочем, редко туда ходит. Его друзья немногочисленны: Флик и Фил, лучшая подруга Паула, но наделав долгов, и оттого став ещё и раздражительным, Симон значительно портит отношения с друзьями. Работу свою Симон считал унылой, однако боялся поменять нелюбимую работу на другую. Наконец, он теряет работу из-за того, что продал телефон малолетнему. Жилище его приходит в запустение, как и вся его жизнь.

Проблематика романа решается в основном конфликте – противостоянии человека с общественной средой. Так как Симон Петерс личность не способная бороться с невзгодами активно, конфликт приобретает скорее внутренний, психологический характер, т.е. сфера конфликта в самом сознании персонажа, определяет его поведение, его оценки окружающих людей и происходящих вокруг событий. Уже с первой главы мы видим результат основного конфликта – поражение человека в нём. Симоном овладевает чувство уныния и внутреннее недовольство, которое он выражает саркастическими оценками и жалобами на всех и вся. Нет оснований думать, что главный персонаж сломился только под воздействием тяжелых жизненных испытаний. Скорее всего, он был слабой личностью

изначально. Впрочем, не будем слишком строги к нему. Симон – обычный, маленький человек, которому свойственно впадать в состояние депрессии. Даже курортный роман толком завести не смог. На свои несчастья Симон реагирует полной изоляцией от внешнего мира, отключив телефон, закрывшись в квартире с запасом фаст-фуда и вина. Но шансы выйти из полосы неудач жизнь ему всё же подбрасывает. За стеклом кофейни Starbucks Симон Петерс увидел женщину своей мечты. Это была официантка Марсия П. Гарсия, девушка с самой красивой улыбкой в мире и потрясающей фигурой. Симон уверен, что он наконец-то нашёл женщину, которая родит ему детей. Да, обычный парень Симон мечтает жениться, но никак не решается познакомиться с девушкой, которой каждый день любит издалека. Он даже стал ходить на курсы испанского языка, чтобы говорить с девушкой своей мечты на одном языке. Только одна мелочь мешает: он вначале должен с ней познакомиться. После трудностей контакта с ней, он вместе со своей лучшей подругой Паулой разрабатывает план, пригласив Марсию на концерт хип-хоп группы «Fanta 4». Но эта мечта так и не реализуется. В финале романа мы с удивлением узнаём, что на вечеринке по поводу своего тридцатилетия Симон влюбляется в свою бывшую начальницу и в качестве символического заключительного акта освобождения от затянувшейся депрессии и одиночества он сжигает на стоянке Икеа своё кресло фирмы «Jennylund», которое купил в начале повествования.

В названии романа «Полный идиот» (“Vollidiot”) коренится внешняя оценка героя книги, со стороны других персонажей. Все ли мужчины идиоты? Нет. Некоторые – полные идиоты! И типичный представитель этого племени – Симон. Авторская оценка Симона Петерса не так однозначна. Вспоминается роман Ф.М. Достоевского «Идиот», где князя Мышкина считают идиотом за его порядочность, душевность, наивность, нестяжательство – свойства, забытые в том обществе, куда его занесла судьба. Конечно, Томми Яуд – не Достоевский, а герой его романа совсем другой человек, но общее у этих персонажей качество есть – способность к рефлексии.

Об этом позволяет судить не только развитие сюжета, но и художественный язык, стилистические средства экспрессии.

Так как герой книги настроен негативно оценивать окружающую действительность, среди стилистических средств наиболее частотны гипербола, гротеск, ирония, сарказм. Как показывает количественный анализ [2, с. 416; 11], из 507 (100%) выявленных стилистических единиц – к гиперболам можно отнести 63 (12%) единицы, к гротеску – 32 (6%) единицы, к иронии – 108 (21%) единицы, к сарказму – 53 (10%) единицы.

Гипербола – троп, суть которого в непомерном «увеличении действия, свойств, размеров предмета в художественных целях» [3, с. 97]. Средствами гиперболы автор усиливает нужное впечатление или подчёркивает, что он прославляет, а что высмеивает [6, с. 112]. От продавца, ненавидящего свою работу, неудивительно услышать подобное: *Am schlimmsten sind natürlich die Kunden. Alle? Ja, alle!* [16, с. 11]. Хуже всего только клиенты. Прямо все? Да, все! [12, с. 13]. Не менее эффектно приёмы гротеска, «придающие комическому образу фантастический характер» [3, с. 103], которые мы встречаем в тексте. Например, в таком предложении: *Du bekommst weltweites Hausverbot bei Ikea, weil du ein Pärchen von einem braunen Ledersofa gezogen und gezwungen hast, alle Plastikbälle aus dem Kinderparadies zu* [16, с. 9]. Ты попадаешь в черный список Ikea, потому что ты порезал кожаный диван пополам и съел все пластиковые мячи из детской комнаты [12, с. 11]. Кроме того, герой книги человек тонко чувствующий, способный оценить так предмет, явление либо человека, что истинным будет не прямо высказанная оценка, а противоположная, подразумеваемая. В этом суть иронии, которая широко применяется в поэтике романа – как в авторской речи, так и в речи персонажей. Вот некоторые примеры: 1) *Das Problem ist nur, dass genau das mein Problem ist und ich nicht weiß, wo ich hinwill, und dann ist das halt auch mit den Zielen nicht so einfach* [16, с. 12]. Проблема только в том, что это моя проблема, и я не знаю, куда идти, и тогда с жизненными целями тоже не так все просто обстоит [12, с. 14]. 2) *Ein tolles Paar. Das passt!* [16, с. 12]. Отличная пара. Созданы друг

для друга! [12, с. 14]. 3) Adressbuch. Das muss man machen, wenn man selbst nicht mehr angerufen wird. [16, с. 13] Адресная книга. В нее лезешь, когда сам уже не позвонишь точно никому [12, с. 15]. Сарказмом называют «остроироничный комизм» или иначе особо издевательское высказывание [3, с. 395]. Таких высказываний особенно много в первой трети книги, когда герой особенно сильно страдает от депрессии. Например, *Das ist natürlich Unsinn. Auf mich wartet nämlich keine Sau* [16, с. 42]. Это, конечно, бред. Меня же не ждет никакая сволочь [12, с. 45].

Применяя метод «слова-образ» для выявления образного потенциала того или иного выявленного компонента стилистики, мы пришли к выводу, что автору удастся опереться на образный потенциал слов и выражений для того, чтобы вызвать у читателей различные представления о реалиях созданного художественного мира через слуховые, зрительные, моторно-двигательные и пр. ассоциации. Так, во фразе – *Ich bemerke, dass der langnasige Verkäuferzweig immer noch neben mir steht.* [16, с. 142] Я замечаю, что длинноносый гном-продавец по-прежнему стоит рядом со мной [12, с. 145]. – ёмко и образно воплощается отношение говорящего (Симона Петерса) к коллегам по работе, национальная специфика этой реалии, восходящей к немецкой народной мифологии.

В результате исследования было выявлено, что саркастический характер повествования, отношения протагониста к окружающей его действительности выражается чаще в ироническом тексте, в котором одновременно возникает два, а порой и более двух смыслов, при этом они либо сосуществуют, либо подменяют друг друга. Т. Яуд создает иронический текст и для выражения своего отношения к изображаемой реальности, и для объяснения внутреннего мира героя, которому в уста он вкладывает ещё более острые, саркастические, высказывания. Количественный анализ показывает, что частотность стилистических приёмов таких, как гротеск, гиперболы, ирония и сарказм особенно сильна в первой трети романа, в дальнейшем настроении героя меняется, отношение к окружающим

смягчается и это находит отражение и в степени применимости указанных выше средств экспрессии. К финалу книги, когда приближается день рождения героя и им опять овладевает депрессия, снова наблюдается количественное увеличение средств иронической и саркастической экспрессии.

Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы

1. Береговская Э.М. Экспрессивный синтаксис. Смоленск: Изд-во СГПИ им. К. Маркса, 1984. 92 с.
2. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.
3. Боров Ю.Б. Эстетика. Теория литературы. Энциклопедический словарь терминов. М.: Астрель: Изд-во АСТ, 2003. 575 с.
4. Вайль П. Смерть героя // Знамя. 1992. № 11 (12). С. 223–233.
5. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. 238 с.
6. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. 2-е изд., доп. и перераб. М.: Изд-во МГУ, 1961. 519 с.
7. Культура Германии: лингвострановедческий словарь: свыше 5 000 единиц / Сост. Маркина Л.Г., Муравлева Е.Н., Муравлева Н.В. М.: АСТ, 2007. 1184 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
9. Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. М.: Сов. энциклопедия, 1987. 752 с.
10. Хованская З.И. Принципы анализа художественной речи и литературного произведения. Саратов: Изд-во Саратовского гос. ун-та, 1975. 429 с.
11. Шанский, Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1984. 266 с.
12. Яуд Томми «Полный идиот» / Пер. с нем. В.В. Агафоновой. М.: Астрель: Полиграфиздат, 2011. 314 с.

13. Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart. Begründet von Helmut de Boor und Richard Newald. / Band 12: Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart. Herausgegeben von Wilfried Barner. München: Beck, 1994. 546 S.
14. Ghanem, Michael: 2005-2018 Deutschlands verlorene 13 Jahre: Teil 12 A: Literatur – Quo vadis? Hamburg: tredition Verlag GmbH, 2019. 358 S.
15. Höbel, Wolfgang: Unterhaltung: Mausbär auf großer Fahrt in: *Der Spiegel*, Ausgabe 30/2006 URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/a-428829.html> (дата обращения: 13.12.2019).
16. Jaud, Tommy Vollidiot. Der Roman 6 Auflage. Berlin: Argon Verlag GmbH, 2014. 280 S.
17. Offixielles Literaturportal für Deutschland URL: <http://www.literaturportal.de/literaturkalender.php> (дата обращения: 14.12.2019).
18. Völkel, Michael Vom Vollidioten, zum Überman – Tommy Jaud las bei Graff in: электрон. версия газ. Braunschweiger Zeitung, 17.11.2012. URL: <https://www.braunschweiger-zeitung.de/kultur/article150804276/Vom-Vollidioten-zum-Ueberman-Tommy-Jaud-las-bei-Graff.html> (дата обращения: 13.12.2019).

References

1. Beregovskaya E.M. *Ekspressivnyi sintaksis* [Expressive syntax]. Smolensk: K. Marx Smolensk state pedagogical institute, 1984. 92 p.
2. Bolotnova N.S. *Filologicheskij analiz teksta* [Philological analysis of the text]. Moscow: Flinta: Nauka, 2009. 520 p.
3. Borev Yu.B. *Estetika. Teoriya literatury. Entsiklopedicheskiy slovar' terminov* [Esthetics. Theory of literature. Encyclopedical dictionary of terms]. Moscow: Astrel: AST, 2003. 575 p.
4. Vayl P. *Smert' geroya* [Death of a Hero]. *Znamya*, no. 11 (1992): с. 223–233.
5. Vinogradov V.V. *O teorii hudozhestvennoy rechi* [On the Theory of Literature-fiction Language]. Moscow: Higher School, 1971. 238 p.
6. Yefimov A.I. *Stilistika hudozhestvennoy rechi* [Stylistics of Literature-fiction Language]. 2nd Ed., additional and reworked. Moscow: M.V. Lomonosov Moscow state university, 1961. 519 p.

7. *Kultura Germaniyi* [Culture of Germany: Dictionary of Linguistic and Cultural Studies]: over 5,000 items. Compiled by L.G. Markina, E.N. Muravleva, N.V. Muravleva. Moscow: AST, 2007. 1184 p.
8. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopedical dictionary] / ed. V.N. Yartsev. Moscow: Soviet encyclopedia, 1990. 685 p.
9. *Literaturnyi entsiklopedicheskiy slovar'* [Literary encyclopedical dictionary]. Under the editorship by V.M. Kozhevnikov and P.A. Nikolayev. Moscow: Soviet encyclopedia, 1987. 752 p.
10. Khovanskaya Z.I. *Printsypy analiza hudozhestvennoy rechi i literaturnogo proizvedeniya* [Principles of Analysis of Literature-fiction Language and a Work of Art]. Saratov: Saratov state university, 1975. 429 p.
11. Shansky N.M. *Lingvisticheskiy analiz hudozhestvennogo teksta* [Linguistic text analysis of belles lettres]. Leningrad: Prosveshchenie Publ., Leningrad branch, 1984. 266 p.
12. Jaud, Tommy Vollidiot. Transl. into Russian by V.V. Agafonova. Moscow: Astrel: Polygraphizdat, 2011. 314 p.
13. Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart. Begründet von Helmut de Boor und Richard Newald. Band 12: *Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart*. Herausgegeben von Wilfried Barner. München: Beck, 1994. 546 S.
14. Ghanem, Michael 2005-2018 Deutschlands verlorene 13 Jahre: Teil 12 A: Literatur – Quo vadis? Hamburg: tredition Verlag GmbH, 2019. 358 S.
15. Höbel, Wolfgang: Unterhaltung: Mausbär auf großer Fahrt in: *Der Spiegel*, Ausgabe 30/2006. <https://www.spiegel.de/spiegel/a-428829.html> (accessed date: 13.12.2019).
16. Jaud, Tommy Vollidiot. Der Roman 6 Auflage. Berlin: Argon Verlag GmbH, 2014. 280 S.
17. Offixielles Literaturportal für Deutschland. <http://www.literaturportal.de/literaturkalender.php> (accessed date: 14.12.2019).
18. Völkel, Michael Vom Vollidioten, zum Überman – Tommy Jaud las bei Graff in: *Braunschweiger Zeitung*, 17.11.2012 <https://www.braunschweiger-zeitung.de>

weiger-zeitung.de/kultur/article150804276/Vom-Vollidioten-zum-Ueberman-Tommy-Jaud-las-bei-Graff.html (accessed date: 13.12.2019).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Кравченко Владимир Ильич, старший преподаватель кафедры «Научно-технический перевод»
Донской государственный технический университет
Площадь Гагарина, 1, г. Ростов-на-Дону, 344000, Российская Федерация
kronin@yandex.ru

Марченко Светлана Евгеньевна, доцент кафедры «Научно-технический перевод», кандидат социологических наук
Донской государственный технический университет
Площадь Гагарина, 1, г. Ростов-на-Дону, 344000, Российская Федерация
sweta-marchenko@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Kravchenko Vladimir Ilich, Senior Lecturer, the Department of Scientific and Technical Translation
Don State Technical University
1, Gagarin Square, Rostov-on-Don, 344000, Russian Federation
kronin@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-7819-2482

Marchenko Svetlana Yevgheniyevna, Associate Professor of the Department of Scientific and Technical Translation, Ph. D. in Sociological Sciences
Don State Technical University
1, Gagarin Square, Rostov-on-Don, 344000, Russian Federation
sweta-marchenko@mail.ru
SPIN-code: 1130-0042
ORCID: 0000-0002-5707-9093
ResearcherID: T-5373-2017